

## **A Cantata in Two Parts**

Music by Viktor Ullmann

Poems by H.G. Adler

Translated by Peter Filkins

### **1. Always Within**

Always within,  
Traversing every wondrous region,  
Far from home and yet nearer the source,  
What has the soul not suffered,  
Soon stretched out on bare moss,  
Soon pierced by the thorn always within.

Always within,  
Twixt despair and fervent pleas  
A person finds himself in a house that harbors him,  
Slowly forgetting  
What he's traversed,  
A ghostly rattle one day ending always within.

Always within,  
Death rides sleepily into life,  
A pattering tune,  
Oddly dissipating,  
No one saying  
What tomorrow will bring: always within.

## 2. Before Eternity

What are the things of this our world?  
What are its goods?  
Ah, what passions they so painfully kindle,  
For useless stuff that goes to pieces!  
Who would think to paint a pretty picture?  
What have we ordered  
When a bit of pleasure comes with so much sorrow  
And we awaken as the dead?

It's hard to know just how to measure  
What sadly we take on.  
Ah, if only we could sense the life beyond us  
And not amid such useless peril!  
Who will lead us to our own hearth,  
To our wondrous home,  
To our motherland, where vain imaginings  
Spur us blindly on to touch eternity?

Eternity branching within us  
Erects our empires.  
Ah, how it woos us, how it bursts the proud  
Dikes and powerfully stirs  
In us a similar release,  
Until death itself bows down  
And each whisper of the world becomes devout  
And the world falls quiet at a single stroke.

## **1. Immer inmitten**

Immer inmitten  
durch alle Wunderbezirke geschritten,  
ferne der Heimat doch nahe dem Born,  
was hat nicht die Seele alles erlitten,  
bald streift sie im Moose,  
bald reißt sie der Dorn immer inmitten.

Immer inmitten  
zwischen Verzagen und brünstigem Bitten  
findet der Mensch sich ins bergende Haus,  
langsam vergißt er,  
was er gestritten,  
endigt ihm einmal gespenstischer Braus immer inmitten.

Immer inmitten,  
kommt schlafend der Tod in das Leben geritten.  
prasselnde Weise,  
seltsamer verklirrt.  
Sagen kann niemand,  
was morgen nun wird: immer inmitten.

## **2. Vor der Ewigkeit**

Was sind die Dinge dieser Welt?  
Was sind die Sachen?  
Ach, welche Leidenschaften schmerzvoll sich entfachen,  
um eitles Zeug, das jäh zerfällt!  
Wer mag sich bunte Bilder machen?  
Was haben wir bestellt,  
wo etwas Lust sich vielem Leid gesellt  
und wir als Tote nur erwachen?

Vermessen ist das Maß nicht klar,  
was trüb wir küren.  
Ach, konnten wir das Leben außer uns verspüren  
und nicht in zehrender Gefahr!  
Wer wird zum eignen Herd uns führen,  
zur Heimat wunderbar,  
zum Muttergrund, wo unser Wähnen wahr  
sich sportt, die Ewigkeit zu rühren?

Die Ewigkeit in uns verzweigt,  
erbaut uns Reiche,  
Ach wie sie uns umwirbt, wie sie die stolzen Deiche  
zerbricht und wie sie machtvoll steigt  
in uns zu lösendem Vergleiche  
bis sich der Tod verneigt  
und alles Raunen dieser Welt fromm zeigt  
und schläfernd hüllt mit einem Streiche.